

مراسم رونمایی کتاب «زیبایی‌شناسی و ذهنیت از کانت تا نیچه» به همت اداره کل روابط عمومی فرهنگستان هنر و همکاری انتشارات فرهنگستان و موسسه فرهنگی هنری صبا، روز سه‌شنبه، هجدهم مهر ماه، در سالن سینما تک مؤسسه فرهنگی هنری صبا در حضور دکتر شهرام پازوکی، علی دهباشی، دکتر محمود عبادیان و فریبرز مجیدی (مترجم اثر)، و علیرضا اسماعیلی (مدیر انتشارات فرهنگستان هنر) برگزار شد.

به گزارش روابط عمومی فرهنگستان هنر، در ابتدای این نشست که با استقبال اساتید، علاقمندان و دانشجویان رو به رو شد، مدیر انتشارات فرهنگستان هنر به عنوان آغازگر این جلسه گفت: «انتشارات فرهنگستان هنر در حوزه چاپ و انتشار مباحث نظری هنر تاکنون بیش از بیست جلد کتاب در خصوص مباحث زیبایی‌شناسی و فلسفه منتشر کرده است و یا در دست چاپ دارد. کتاب «زیبایی‌شناسی و ذهنیت از کانت تا نیچه» که در خصوص شناخت فلسفه جدید آلمان است، حاوی مباحث ارزنده‌ای در زمینه علوم انسانی و هنر است که از این جهت می‌تواند برای دانشجویان این رشته‌ها بسیار سودمند و مفید واقع شود»

در ادامه این نشست دکتر شهرام پازوکی گفت: «متأسفانه به دلیل شناخت ناقص ما از فلسفه مدرن غرب و بیگانه بودن کامل این فلسفه با حکمت شرقی، درک مباحث موجود در این فلسفه بسیار دشوار است؛ بنابراین هنگام ترجمه این آثار نیز با مشکلات فراوانی مواجه هستیم، زیرا



● فریبرز مجیدی

امکان معادل سازی برای بسیاری از اصطلاحات و واژگان فلسفه غرب وجود ندارد. بنابراین وجود بسیاری از ابهاماتی که در بخش‌هایی از این کتاب مشاهده می‌شود ناشی از همین امر است.»

در ادامه این جلسه، دکتر محمود عبادیان با اشاره به معرفی بخش‌هایی از این کتاب گفت: «از همان سطور ابتدایی این کتاب، ما با یک سلسله مفاهیم پیوسته و سلسله‌وار مواجه هستیم و تأکید اصلی این کتاب نیز بر این موضوع است که «زیبایی» صرفاً موضوعی برای احساس است. به طور کلی مفاهیمی که در فصل‌های هشت گانه این کتاب مطرح می‌شود، با توجه به مباحث ابتدایی این کتاب پی‌ریزی شده‌اند. آنچه که به شکل کلی از مباحث مطرح شده در این کتاب می‌توان برداشت کرد این است که هنر یک هنر فردی است و یک ذهن فردی در این زمینه مورد توجه قرار می‌گیرد. همچنین این کتاب تأکید خاصی بر روی مکتب رومانتیسم دارد و آن را برابر با ایده‌آلیسم قرار می‌دهد.»

سپس علی دهباشی در ادامه این جلسه گفت: «متأسفانه در طی دو دهه اخیر ما با ترجمه‌هایی از متون فلسفی مواجه بوده‌ایم که به هیچ وجه ادامه دهنده آن سنت ارزشمند مترجمان گذشته متون فلسفی نبوده است و هیچ کوششی در مورد حفظ و نگهداری میراثی که از مترجمان نسل‌های گذشته بر جای مانده است صورت نمی‌گیرد. خوشبختانه، آقای مجیدی که

● شهرام پاروکی - محمود عبادیان - علیرضا اسماعیلی - علی دهباشی و فریبرز مجیدی

کار ترجمه این اثر را بر عهده داشتند از نسل مترجمانی هستند که آن میراث اصیل ترجمه متون فلسفی در کارهایشان به دقت مورد حفظ و نگهداری واقع شده است.»

در پایان این نشست فریبرز مجیدی مترجم کتاب نیز درباره این اثر گفت: «ابهام مطالبی که در این اثر وجود دارد، ناشی از ناآشنایی و عدم برخورد جامعه ما با روابط اجتماعی غرب است و زمانی که می‌خواهیم این اندیشه‌ها را به زبان خودمان برگردانیم با مشکلات فراوانی مواجه هستیم. رسالت فرهنگستان‌های زبان و هنر باید در این مسئله باشد که با برگزاری همایش‌ها و کارگاه‌ها در راه ترویج و اشاعه هنرگام بردارند و مفاهیم و اندیشه‌های موجود را به نوعی که برای همگان قابل فهم باشد ارائه دهند تا دغدغه حضور هنر در داخل ذهن همه افراد جامعه، جای داشته باشد.»

گفتنی است که در پایان این نشست جلسه پرسش و پاسخ میان حاضرین و اساتید برگزار شد و جلسه با اهدای لوح یادبود از طرف فرهنگستان به مترجم این کتاب پایان یافت.